



# **SPRACHMITTLUNG**

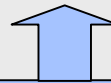
## **Die neue Form der Übersetzung in der Abschlussprüfung Englisch**

**Cornelsen-Englisch-Forum Realschule Bayern  
LeMeridien Grand Hotel Nürnberg  
07. – 08. Juli 2006**

IR Tobias Schnitter  
ISB Abt. Realschule; Referat Fremdsprachen  
E-Mail: [tobias.schnitter@isb.bayern.de](mailto:tobias.schnitter@isb.bayern.de)

- n **Warum Sprachmittlung?**
- n **Was versteht man unter Sprachmittlung?**
- n **Beispiele für Sprachmittlungsaufgaben**
- n **Erstellen von Sprachmittlungsaufgaben und Hinweise zur Korrektur**

➤ **bis 2005: traditionelle E-D Übersetzung**



starke Kritik auf Grund der wenig authentischen Texte und der zeitaufwändigen Korrektur und Bewertung

- **seit einigen Jahren: Diskussionen über Sinn und Unsinn der Übersetzung und Suche nach Alternativen**
- **seit 2004/05: KMK-Standards (u. a. mit dem Bereich Sprachmittlung, der im Lehrplan so nicht auftaucht)**
- **2005/06: Integration von Sprachmittlung in die Abschlussprüfung Englisch**

# Das Paralleltextverfahren

## The Philanderer's Porsche

A man in California saw an ad in the paper for an almost new Porsche, in excellent condition – price \$50.

He was certain the printers had made a typographical error, but even at \$5,000 it would have been a bargain, so he hurried to the address to look at the car.

...

## Der Porsche eines Schürzenjägers

In Kalifornien entdeckte ein Mann in der Zeitung eine Annonce über einen \_\_\_\_\_ Porsche in einem hervorragenden Zustand – zum Preis von \$50.

Er war sich sicher, dass den Setzern ein Druckfehler unterlaufen war, \_\_\_\_\_

So eilte er zu der angegebenen Adresse, um sich das Auto anzusehen.

...



- kurze einfache Aufsätze zu Themen von allgemeinem Interesse schreiben (B1)
- kurze Berichte zu vertrauten Themen schreiben, darin Informationen weitergeben, Gründe für Handlungen angeben und Stellung nehmen (B 1+).

### Sprachmittlung

Die Schülerinnen und Schüler können mündlich in Routinesituationen und schriftlich zu vertrauten Themen zusammenhängende sprachliche Äußerungen und Texte sinngemäß von der einen in die andere Sprache übertragen.

Die Schülerinnen und Schüler können

- in Alltagssituationen sprachmittlend agieren
- persönliche und einfache Sach- und Gebrauchstexte sinngemäß übertragen.

### 3.2 Verfügung über die sprachlichen Mittel

Die sprachlichen Mittel Wortschatz, Grammatik, Aussprache, Intonation und Orthographie sind funktionale Bestandteile der Kommunikation. Anzustreben ist ihre höchstmögliche Ver-



**Sprachmittlung ist die „Überführung eines Inhalts von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache“ und umfasst folgende Bereiche:**

- ▶ **Übersetzen**
- ▶ **Dolmetschen**
- ▶ **das sinngemäße Übertragen einer Information oder eines Textinhalts von L1 in L2, z. B.**
  - û **wesentliche Aspekte eines Artikels zusammenfassen**
  - û **wichtigste Punkte eines Fax übermitteln**
  - û **Aufschrift auf einem T-Shirt erklären**
  - û **wichtigste Punkte eines Gespräches wiedergeben**

# THE TRANSLATOR

The Clarion-Judge  
Copyright © 2004

MARVIN  
GAINES



**Sprachmittlung ist die „Überführung eines Inhalts von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache“ und umfasst folgende Bereiche:**

- **Übersetzen**
- **Dolmetschen**
- **das sinngemäße Übertragen einer Information oder eines Textinhalts von L1 in L2, z. B.**



Aktivitäten, die **in allen Lebensbereichen wichtig** sind und mit denen Fremdsprachenlerner normalerweise wesentlich häufiger konfrontiert werden als mit dem eigentlichen Übersetzen und Dolmetschen.



**Sprachmittlung ist die „Überführung eines Inhalts von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache“ und umfasst folgende Bereiche:**

- **Übersetzen**
- **Dolmetschen**
- **das sinngemäße Übertragen einer Information oder eines Textinhalts von L1 in L2, z. B.**



Es gibt eine praktisch **unbegrenzte Anzahl von Quellen mit authentischen Materialien** und damit auch entsprechend viele verschiedene Aktivitäten und Aufgaben zum Bereich Sprachmittlung, auch was den Schwierigkeitsgrad angeht.

**Webseiten, Garantien, Rezepte, Anleitungen, Romane, Zeitschriften, Zeitungen, Werbematerial, Broschüren, persönliche Briefe, Aufschriften und Verpackungen, Postkarten, Graffiti, Fahrscheine, Fahrpläne, Anschläge, Vorschriften, Programme, Verträge, Speisekarten, Geschäftsbriefe, Berichte, Mitteilungen, Sicherheitshinweise, Bedienungsanleitungen, Handbücher, Vorschriften, Geschäftsbedingungen, Werbeschriften, Etiketten, Aufschriften, Schilder, authentische Texte, Lehrbücher, Reader, Nachschlagewerke, Zeitungsartikel, Zusammenfassungen, etc.**



The screenshot shows a web browser window with a blue header bar containing navigation links for '>Home' and '>Teachers'. Below the header is a green search bar with the text 'Search' and a 'GO' button. The main content area is titled 'Baywood School' in large blue font. It features six distinct club announcements arranged in a 2x3 grid. Each announcement has a colored title, a paragraph of text, and contact information. The clubs listed are: New Clubs (dancing lessons), Science Club (plant and animal project), Under 14s Football Team (match against Sudbury), Chess (regular competitions), Drama Club (auditions for autumn play), and Cheerleading with Miss Price (assembly hall activities).

>Home >Teachers

Search  GO

## Baywood School

### New Clubs

Mrs Mandy Waters is giving dancing lessons this year. The class is open to all age groups. For more information about this new club activity please e-mail: [amanda.waters@whs.uk](mailto:amanda.waters@whs.uk)

### Science Club

Are you in Years 6–8 and interested in science? Then come and join our new project. We want to collect information on plants and animals in our area. We meet on Wednesday afternoons at 3 pm in the science room and spend one afternoon a month in the field. See Mr Kelly, Room 24.

### Under 14s Football Team

Practice for tomorrow's match against Sudbury

Today (Tues) 2.30 pm  
Meet outside the Sports Hall.

Jim Moss ((in Schreibschrift)),  
Coach

### Chess

The Chess Club meets on Tuesday afternoons in Room 31. Everybody is welcome. We organize regular competitions and matches against other schools.

Hillary Robinson

### Drama Club

Mr Oliver, Room 12.

We're holding auditions for our autumn play on Thursday, Sep 12 at 3 pm. Everybody is welcome!

### Cheerleading with Miss Price

This activity takes place in the Assembly Hall on Tuesday afternoons. Students can learn cheerleading skills and perform at school competitions and matches. For information e-mail [liz.price@whs.uk](mailto:liz.price@whs.uk) or call 87079.

*Du findest eine englische Schule im Internet. Dein Freund Marcel ist gerade zu Besuch und sitzt mit dir vor dem Computer. Auch er ist neugierig, welche Aktivitäten an der Baywood School angeboten werden. Da er kaum Englisch kann, beantwortest du seine Fragen.*



## Fisher's Farm Park

Finde fünf Informationen in dieser Broschüre, die für einen Besuch bei Fisher's Farm Park wichtig sind und die du z.B. deinen Eltern oder Großeltern auf Deutsch weitergeben kannst. Denke an

- Dinge, die man machen oder
- sehen kann;
- Öffnungszeiten;
- Eintrittspreise;
- Essen.

### Fisher's Farm Park

On the farm and in the barns children and adults can see happy animals. You can say hello to the goats and lambs. Come and meet our new animals: **Dorothy** our white cow, **Cassie** our pony and **Velvet** our new horse.

There are playgrounds for children of different age groups. Walk through the trees to the mini-farm tractors, and race ring!

The **Ghost House** in the trees is a favourite place for all the children.

**The Farm Show** in the Barn Theatre is about 20 minutes: the farm workers show you a lot of lambs, pigs, rabbits, horses and goats. It is fun!

**The Food Barn:** there is room for 180 people. There is hot food from 11am to 3pm every day. The menus include hot and cold snacks and drinks, lunches and cakes. **The Tuck Shop** has popcorn, ice-cream, and hot and cold drinks.

**Fisher's Farm Park** is open from 10am to 5pm every day of the year.

Adult: £9.25  
Child: £8.75

Child under 3: free



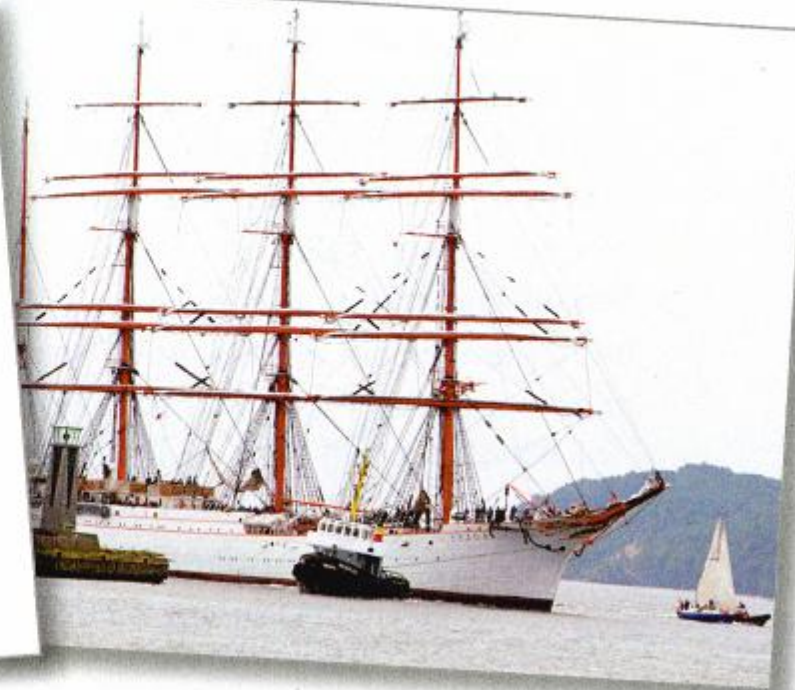
Boo!



*Du bekommst eine Karte von Martin aus England. Deine kleine Schwester Anja möchte wissen, was er schreibt.*

Hi,  
I'm in Greenwich: we're here for two days and it's really interesting here.  
We're staying with my aunt and uncle. Mum and Dad are in London today and my cousins are showing me the Cutty Sark. It's a great ship and we're having a good time.  
How about you? Are you all OK?  
Love to you and the family,

Martin



Lies diese Anschläge durch und erkläre einem deutschen Besucher, der kein Englisch versteht, was für Aktivitäten hier angeboten werden, für wen sie sind, und wann und wo sie stattfinden.

### **New Club Activity**

Mrs Mandy Smith is going to teach ballet and tap dancing this year. The class is open to all age groups.

For more details about this new club activity please e-mail: [amanda.smith@whs.uk](mailto:amanda.smith@whs.uk)

### **Science Club**

Are you in Years 6-8 and interested in nature and the environment? Then come and join our new project. We are going to collect and analyse data on flora, fauna and water quality in our area. We meet on Wednesday afternoons at 3 pm in the lab and spend one afternoon a month in the field. See Mr Carr, Room 24

### **Under 14s Football Team**

Practice for tomorrow's match against Sudbury Today (Tues) 2.30 pm  
Meet outside B Block.  
Jim Moss, Coach

### **Chess** ♔ ♚ ♜ ♝

The chess club meets on Tuesday afternoons in Room 31. New members are welcome. We organize regular competitions and matches against other schools.

Helen King

### **Drama Club**

Mr Oliver, Room 12.

We're going to hold auditions for our autumn production on Thursday, Sept 12 at 3 pm.

Everybody is welcome! We're also planning a talent show for December.

### **Cheerleading with Ms Price**

This activity takes place in the Assembly Hall on Tuesday afternoons. Students can develop cheerleading skills and perform at school functions.

For information e-mail: [jill.price@whs.uk](mailto:jill.price@whs.uk)



## After Unit 3

### 1 Say it in German: German Americans

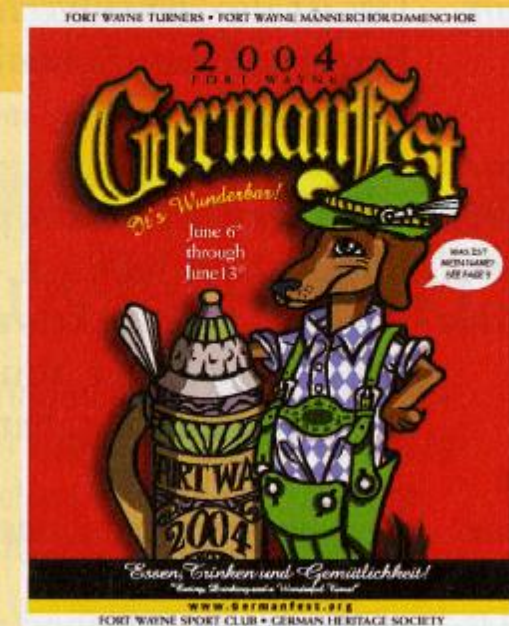
Look at this information about German-Americans and then explain to your parents the main points. Mention the number of German-Americans, when and why they left Germany, the parts of America they went to and what language they spoke in America. Add one other piece of information you think they might like to know.

## German-Americans

There are 60 million people in the USA who say they have German ancestors. This is more than any other national group – more than the 39 million people of Irish origin, 33 million English, 24 million of African origin or 15 million Italian. (Of course people may have ancestors from more than one of these groups.) Over the last 300 years, 8 million people have left Germany to make their home in the USA. Famous German-Americans include Presidents Herbert Hoover and Dwight D. Eisenhower and film stars Clark Gable and Grace Kelly. Elvis Presley may be a descendant of Johann

the 19th century, Wisconsin was one-third German, and Milwaukee was known as 'the capital of Mecklenburg'.

On the whole German-Americans have become more completely American than most other national groups. There is a story that at the time of US independence, it was



*Write down the information you get in complete German sentences.*

## **CAR PARKING**

Parking is allowed in designated spaces only.

Unauthorized overnight parking is NOT PERMITTED.

A valid permit or ticket must be displayed where required.

Offending vehicles will be wheel clamped and only released  
on payment of a release fee of £35.

Release information can be asked for by phoning (xxxx) xxxxxx.

This is private property.

*wheel clamp*: Parkkralle (verhindert das Wegfahren von Fahrzeugen)





## Was ist zu beachten?

- ▶ **sinnvoller situativer Rahmen (*Target Language Use*),**
- ▶ **authentische Textquellen,**
- ▶ **realistische Aufgabenstellung, die**
  - a) nicht nach unbekannten Elementen fragt
  - b) eine echte Übersetzungsleistung erfordert
  - c) möglichst eindeutige Antworten evoziert
- ▶ **genaue Anweisungen (z. B. stichpunktartig oder in ganzen Sätzen antworten?)**
- ▶ **Hinweise zur Bewertung/Korrektur (z. B. Punkteverteilung)**
- ▶ **vorangestelltes Beispiel zur Illustration**

**Tours to the last frontiers:  
Our recommendation for next year:**

Spend your next holidays on

**THE GALAPAGOS ISLANDS**

(...)

### **Diving**

The Galapagos is as spectacular under water as it is above. As there are both cold currents from Antarctica and warm ones from the Pacific, the marine life is particularly varied. About 50 of the more than 300 fish species are endemic, and it is common to see barracudas, hammerhead sharks and other tropical species. Because of the strong current and cold water, diving should be attempted by experienced divers only. Our cruises usually offer diving twice a day and occasional land visits.



Leitfragen:

- (...)
- Schildern Sie, warum das Tauchen ein besonderes Erlebnis sein kann.



**Tours to the last frontiers:  
Our recommendation for next year:**

Spend your next holidays on

**THE GALAPAGOS ISLANDS**

### **General information**

The Galapagos Islands, 600 miles west of mainland Ecuador, are a collection of 13 islands and many smaller islets. Lying on the equator, they were formed by volcanic activity over the last 15 million years. They have been visited by the Incas and were used by pirates, but they have only had permanent inhabitants within the last century because of the harsh conditions and shortage of water.



The main attraction of the islands is the wildlife. After a visit in 1835, when he observed the different species living there, Charles Darwin wrote his theory of evolution, titled "Origin of Species".

Today most of the islands constitute a national park, and the number of visitors is restricted. They must use marked paths and all groups must be accompanied by a trained guide. However, this will not affect your enjoyment of the rich natural history. A visit to the Galapagos Islands is a unique experience. – And preservation of the park depends on the financial contribution made by the 40-50 thousand annual visitors. (...)

Leitfragen:

- Wo liegen die Galapagos Inseln?
- Warum leben erst seit einem Jahrhundert Menschen dort?
- Durch welchen Wissenschaftler wurden die Inseln bekannt?



**Tours to the last frontiers:  
Our recommendation for next year:**

Spend your next holidays on

**THE GALAPAGOS ISLANDS**

(...)

**Getting around**

The Galapagos Islands are reached by a 2-hour flight from Quito, Ecuador. Although there are hotels on several of the islands, the best option is to stay on board a boat or yacht. This allows you to travel between the islands at night. We recommend the smaller boats. Most boats operate 7-night cruises. While some yachts offer shorter cruises of 3 or 4 nights, you will wish you had taken a longer cruise! There are occasionally cruises of 10 days or 2 weeks, and if you charter a boat, you can go for as long as you want.

(...)

Leitfragen:

- (...)
- Wie kommt man am besten auf die Inseln?



## **Die neue Form der Übersetzung ...**

- ▶ ist an keine bestimmte Texttypen gebunden,**
- ▶ ist leichter zu erstellen und zu bewerten,**
- ▶ ist schülerfreundlich und**
- ▶ trägt zum Erwerb einer allgemeinen Sprachkompetenz bei, weil u. a. das Verständnis dafür geschärft wird, welche Informationen in der jeweiligen kommunikativen Situation wichtig sind und welche nicht.**

**Das Prinzip der Fehlertoleranz tritt hier verstärkt in den Vordergrund, es sei denn die Übermittlung der Informationen wird gestört.**

**Danke  
für Ihre Aufmerksamkeit**



WETMORE/CORBIS OUTLINE

